Răzvan BRAN
(Universidad de Bucarest)

Las unidades fraseológicas en perspectiva contrastiva. La traducción española de *Frumoasele străine* (M. Cărtărescu)

Abstract: (*The Phraseological Units from a Contrastive perspective (Romanian-Spanish). The Spanish Translation of* Frumoasele străine (M. Cărtărescu)) Our study aims to analyse the Romanian and Spanish phraseological units, from a contrastive perspective, and is based on the Spanish translation of *Frumoasele străine* (*Las bellas extranjeras*) by Mircea Cărtărescu. More precisely, we are interested in the lexical-semantic equivalences of the verbal phraseological units used in the Romanian original in order to highlight the differences and similarities between Romanian and Spanish phraseology. After reviewing the corpus, we have identified two different situations. First, we will deal with the perfect equivalences, namely, the Romanian phraseological units are translated into Spanish by the equivalent phraseological units. On the other hand, we have also found cases of lack of correspondence, when there are differences between the original and the translated text: a phraseological unit is translated by a lexeme (verb) or other lexical structure or, conversely, a phraseological unit corresponds in the translation to a Romanian lexeme or structure. These similarities and differences, which are of interest for both Translation and Phraseology, are due not only to the personal options of the translator, but rather to the stylistic and use specificity of each language.

Keywords: *phraseology, translation,* Frumoasele străine*, Romanian, Spanish*

Resumen: Nuestro estudio se propone analizar las unidades fraseológicas rumanas y españolas, en perspectiva contrastiva, y se basa en la traducción española de *Frumoasele străine* (*Las bellas extranjeras*) de Mircea Cărtărescu. En concreto, nos interesan las equivalencias léxico-semánticas de las locuciones verbales empleadas en el original rumano con el fin de poner de manifiesto las diferencias y las similitudes que hay entre la fraseología rumana y la española. Tras revisar el corpus, hemos identificado dos situaciones distintas. Primero, nos ocuparemos de las equivalencias perfectas, a saber, las UFs rumanas están traducidas al español por las UFs equivalentes. Por otro lado, hemos encontrado también una falta de correspondencia, cuando hay diferencias entre el original y el texto traducido: una UF viene traducida por un solo lexema (verbo) u otra estructura léxica o, al revés, a un lexema o estructura rumana le corresponde en la traducción una UF. Dichas similitudes y diferencias, que presentan interés tanto para la Traductología, como para la Fraseología, se deben no solo a las opciones personales de la traductora, sino más bien a las particularidades estilísticas y de uso de cada lengua.

Palabras clave: *fraseología, traducción,* Frumoasele străine*, rumano, español*

1. Introducción y consideraciones generales

1.1. Tema, objetivos y delimitaciones metodológicas

Ya es consabido que la diversidad de las lenguas conlleva no solo diferencias, sino también similitudes en el corte de la realidad. El elemento que refleja la manera

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

de conceptualizar la realidad por parte de una comunidad lingüística es el léxico, como conjunto formado por palabras, unidades fraseológicas, colocaciones, etc. Puesto que el número de los estudios contrastivos dedicados a las unidades fraseológicas españolas y rumanas es bastante restringido, consideramos que tal análisis podría proporcionar algunas informaciones sobre cómo conceptualizan la realidad extralingüística los dos idiomas mencionados.

Tal y como lo indica el título, nuestro objetivo principal lo constituye el análisis contrastivo (rumano-español) de las unidades fraseológicas[1] verbales. En concreto, puesto que el proceso traductológico supone trasladar el significado del texto original empleando equivalencias léxico-semánticas, partiremos de la traducción española de *Frumoasele străine* / *Las bellas extranjeras*, una serie de cuentos escritos por Mircea Cărtărescu, y nos ocuparemos de las UFs verbales empleadas en los dos textos. Nos proponemos indagar primordialmente las equivalencias léxico-semánticas de las UFs rumanas en la traducción española, que pondrán de manifiesto las diferencias y las similitudes que hay entre la fraseología rumana y la española. A nuestro juzgar, el estudio contrastivo de las lenguas desde el punto de vista de la fraseología en la traducción puede resultar altamente fructífero, ya que se tiene en cuenta la expresión lingüística del mismo contenido semántico. No nos ocuparemos, sin embargo, de la corrección o de la adecuación de las equivalencias españolas por las que opta la traductora para rendir las UFs rumanas.

Para comprobar si las estructuras verbales que nos interesan se identifican como unidades fraseológicas acudiremos a los diccionarios académicos (*Dicționarul explicativ al limbii române* – DEX y el *Diccionario de la lengua española* – DLE), a diccionarios bilingües o fraseológicos.

1.2. El corpus analizado

Como resulta del apartado anterior, el corpus en el que se apoya nuestra investigación está constituido por dos textos soporte. Primero, el texto original es la antología de cuentos escritos por Mircea Cărtărescu, catedrático de literatura rumana en la Universidad de Bucarest y uno de los escritores rumanos más conocidos, traducidos y apreciados mundialmente. El texto fuente consiste en tres relatos, publicados bajo el título *Frumoasele străine*, por la editorial Humanitas, en 2010. Los relatos se basan en la experiencia real del autor y se caracterizan por un humor amargo y brutal. Hemos optado por este texto, puesto que constituye una muestra de lengua rumana contemporánea, caracterizada por expresividad estilística y un rosario de elementos coloquiales y unidades fraseológicas[2].

[1] En nuestro artículo, utilizaremos el concepto de *unidad fraseológica* tal y como lo define Corpas Pastor, en su ya célebre *Manual de fraseología española* (1996).

[2] Ene (2015, 64-64) subraya que las unidades fraseológicas, además de caracterizarse por convencionalismo, inflexibilidad, etc., tienen también carácter expresivo, afectivo y más bien informal, coloquial.

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

Por otro lado, hemos analizado la traducción al español del mismo texto, *Las bellas extranjeras* (Impedimenta, 2013), hecha por Marian Ochoa de Eribe, filóloga, profesora y la traductora de la obra de Cărtărescu al español.

2. Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas

El presente apartado está dedicado al análisis propiamente dicho de las unidades fraseológicas verbales encontradas en los textos mencionados. La traducción de la fraseología de un texto, como análisis contrastivo, se estudia dentro del marco de la teoría de la equivalencia. Según Corpas Pastor (2000), se pueden identificar tres tipos de gradaciones: (*i*) la equivalencia absoluta, total o plena (coincidencia formal y semántica); (*ii*) la equivalencia parcial (coincidencia formal o semántica) y (*iii*) la ausencia de equivalencia o equivalencia nula (falta de coincidencia formal y semántica).

Tras revisar el corpus, hemos identificado dos situaciones distintas, que presentan interés tanto para el dominio de la Traductología, como para el de la Fraseología. Por un lado, se trata de equivalencias absolutas entre las unidades fraseológicas (UF → UF) y, por otro lado, hemos encontrado casos de falta de correspondencia. En lo que sigue, intentamos ilustrar con ejemplos y comentar los casos hallados en los dos textos revisados.

2.1. Equivalencias fraseológicas absolutas

En esta categoría incluimos las situaciones en las que una UF se traduce por la UF española equivalente. Resulta, de esta manera, una similitud léxico-semántica entre el rumano y el español, que disponen del mismo conjunto de elementos fraseológicos para expresar el mismo contenido semántico. He a continuación unos cuantos ejemplos que ilustran tales correspondencias.

(1) *Nu-ți dai seama?* / *¿Es que no te das cuenta?*
(2) *Mi-am dat repede seama că nu era cazul.* / *Enseguida me di cuenta de que no tenía nada que temer.*

Una de las UFs más usadas en el rumano contemporáneo es *a-și da seama (de ceva)*, que equivale perfectamente a la UF española *darse cuenta (de algo)*, lo cual resulta también de la traducción que propone Marian Ochoa de Eribe. Por otro lado, cabe comentar el uso de *sacar a alguien de sus casillas*, empleada por la traductora para equivaler la UF rumana *a scoate pe cineva din sărite* (ejemplos 3-4). Consideramos que, en este caso, habría sido más apropiada la UF *sacar a alguien de sus quicios*, dada su mayor frecuencia hoy en día[1].

[1] Las variantes propuestas por el traductor están relacionadas con un rosario de variables, como la competencia lingüística y fraseológica del traductor, las herramientas que usa, las técnicas que emplea o la experiencia (cf. González Rey 2015, 148).

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

(3) *Și vrea să-i pună pe toți odată, de mă scoate din minți.* / *Y quiere ponérselos todos a la vez… Esa mujer me saca de mis casillas.*

(4) *Nu era nevoie de mascarada asta ca să mă scoată din minți.* / *Estaba claro que no era necesaria una bufonada así para sacarme de mis casillas.*

En los siguientes fragmentos aparecen otras UFs traducidas al español por UFs verbales equivalentes semánticamente. Además, algunas de estas son muy similares desde el punto de vista estructural, como por ejemplo en (6): *a lua în serios* / *tomar a alguien en serios* o en (8): *a înghiți pe cineva pământul* / *tragar a alguien la tierra*. Otras UFs incluyen en su estructura elementos léxicos comunes, como *inimă* / *corazón* en (5) y *glumă* / *broma*, en (7).

(5) *De două-trei ori mi-am luat inima în dinți* (…) / *En dos o tres ocasiones he hecho incluso de tripas corazón* (…)

(6) *De data asta insul de la ghișeu păru să ne ia mai în serios.* / *Esta vez el tipo de la ventanilla pareció tomarnos más en serio.*

(7) *Nu era de glumă.* / *No era como tomárselo en broma.*

(8) (…) *de parcă l-ar fi înghițit pământul.* / (…) *como si se lo hubiera tragado la tierra*.

(9) *Ne băteam joc de el?* / *¿Nos está tomando el pelo?*

2.2. Equivalencias léxicas parciales

A continuación, nos referiremos a los casos en que los textos analizados difieren en cuanto a la equivalencia de las UFs verbales. La falta de correspondencia consiste o sea en la traducción de una UF por un lexema (verbo) u otra estructura léxico-gramatical, o sea un lexema se traduce al rumano por una UF. Cabe mencionar que el contenido del texto original y la traducción española son perfectamente equivalentes desde el punto de vista semántico. Presentaremos más abajo unos ejemplos extraídos del corpus.

(10) *Ei, până la urmă s-ar zice că am scos-o la capăt amândoi.* / *Bueno, pues al final hemos terminado sacándolo adelante entre los dos*.

(11) *Ajungea să inspiri o dată într-un astfel de plic și… dus erai.* / *Bastaba con inhalar una sola vez un sobre así y… eras hombre muerto.*

(12) *Aș fi lăsat totul baltă, dacă nu era Ioana lângă mine.* / *Lo habría dejado estar si no me hubiera acompañado Ioana.*

(13) (…) *fiindcă altfel pare că fac pe nebunul.* / (…) *porque de lo contrario parece que me estoy haciendo el tonto.*

(14) *Acum mai aveam un hop de trecut.* / *Ahora solo nos queda el último obstáculo.*

En los fragmentos (10-14), se nota el intento de la traductora de rendir el sentido de las UFs rumanas por otras estructuras verbales equivalentes, que no funcionan, sin embargo, como unidades fraseológicas en español. Se trata a veces de elementos coloquiales, que se traducen difícilmente al español.

Hemos observado también otras faltas de correspondencia, pero que sí conllevan el uso de una UF verbal o sea en rumano, o sea en español. Los ejemplos que siguen

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

ilustran tales casos de equivalencia parcial. En (15-16), se nota que en rumano se emplea un lexema (verbo) mientras que en la traducción se utiliza una UF.

(15) *n-am apucat să mă-ntreb* / *no me dio tiempo a preguntarme.*
(16) *Am mulțumit și am ieșit pe ușă.* / *Di las gracias y salí por la puerta.*

El verbo rumano *a apuca* fue traducido por la UF verbal *dar tiempo*, considerada como tal por el diccionario académico. Por otro lado, aunque el español posee también un verbo, a saber *agradecer*, en (16), el verbo rumano *a mulțumi* viene traducido por la UF *dar las gracias (por algo)*. Consideramos que la variante por la que opta la traductora es más adecuada, puesto que la UF española es más frecuente y más apropiada en el contexto dado.

Se da también la situación inversa, en la que una UF rumana se traduce al español por un lexema (verbo), como se ilustra en los ejemplos (17-22).

(17) *Gura asta a ta e sac fără fund, mă bagă-n mormânt.* / *¡Eres un saco sin fondo, me vas a matar!*
(18) *Pipăiam plasticul lucios, ne dădeam cu părerea.* / *Toqueteábamos con cautela el plástico reluciente y comentábamos.*
(19) *De fiecare dată mi-a părut rău.* / *Siempre he acabado arrepintiéndome.*
(20) *Ne părea rău că ne duseserăm până acolo.* / *Estábamos empezando a arrepentirnos de habernos acercado hasta allí.*
(21) *Îmi părea rău că aruncasem, imprudent, mănușile la ghenă.* / *De repente lamenté haber arrojado los guantes, imprudentemente, a la basura.*
(22) *O să-ți pară rău!* / *¡Te arrepentirás!*

A nuestro juzgar, al trasladar el contenido semántico de un texto es importante que se respeten también las estructuras léxico-gramaticales y que se propongan variantes equivalentes desde el punto formal y semántico, siempre y cuando esto sea posible. No obstante, hay situaciones en las que el uso, la frecuencia o el registro estilístico imponen que se utilicen otras estructuras léxico-sintácticas o lexemas (verbos), equivalentes a las del texto original. Por ello, una UF no puede traducirse siempre por un equivalente fraseológico, o sea porque tal UF no existe en la lengua meta, o sea porque su uso está restringido. El traductor tiene que trasladar el significado original y conseguir los mismos efectos estéticos y expresivos en los lectores de la lengua meta, a pesar de las pérdidas léxico-semánticas que puedan surgir (González Rey 2015, 152).

3. Consideraciones finales y conclusiones

En resumidas cuentas, tal y como hemos visto, el texto original contiene un rosario de locuciones verbales, traducidas o bien por un equivalente fraseológico, o bien por un lexema (verbo) u otra estructura léxica. Se da también la situación inversa,

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

a saber, a la hora de rendir el semantismo de un verbo, la traductora recurre a una unidad fraseológica verbal.

El análisis de las locuciones verbales presentes en el texto rumano y en la traducción española ha relevado que, tal como era de esperar, hay unidades fraseológicas equivalentes, con el mismo significado en rumano y en español. Cabe decir que algunas UFs tienen una estructura parecida en ambos idiomas (cf. *a lua pe cineva în serios* / *tomar a alguien en serios*, *a înghiți pe cineva pământul* / *tragar a alguien la tierra*) o contienen elementos léxico-semánticos comunes (cf. *inimă* / *corazón*, *glumă* / *broma*). Notamos, por tanto, que la traductora emplea las UFs equivalentes no solo con el fin de rendir el significado del texto original, pero también con la intención de mantener el carácter expresivo del texto fuente.

Por otro lado, entre los dos textos soporte hay ciertas diferencias, que reflejan la especificidad de cada idioma. Por ejemplo, la traductora utiliza un lexema (verbo) para rendir el significado de una UF u opta por una UF para traducir un verbo, con el fin de respetar el estilo y teniendo en cuenta la especificidad, la idiosincrasia, de la lengua meta. Hay que subrayar el hecho de que, para expresar un contenido semántico, una lengua puede acudir a alguna unidad fraseológica, mientras que en otro idioma su equivalente fraseológico puede que no se utilice tanto o que resulte inadecuado el uso de una UF, aunque esta exista y tenga un significado similar[1]. Se trata, por consiguiente, de la frecuencia con la que se utiliza cada UF, el estilo funcional al que pertenece, matices semánticos y así sucesivamente.

Como ya es consabido, las unidades fraseológicas se caracterizan por expresividad y constituyen un elemento léxico-semántico importantísimo en cualquier idioma. Por ello, consideramos que el estudio contrastivo de la fraseología puede resultar altamente fructífero y útil con aplicaciones en la traductología y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, en el plano académico, formativo y profesional. Conocer los equivalentes totales, parciales o no coincidentes de una lengua fuente en una lengua meta es útil desde un enfoque bilingüe, sea teórico (el análisis contrastivo de las lenguas), sea práctico (lexicográfico, traductológico o didáctico).

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

Cărtărescu, Mircea. 2010. *Frumoasele străine*. Bucarest: Humanitas.

Cărtărescu, Mircea. 2013. *Las bellas extranjeras*. Traducción al español de Marian Ochoa de Eribe. Madrid: Impedimenta.

Fuentes lexicográficas

Calciu, Alexandru, Zaira, Samharadze. 2005. *Dicționar spaniol-român*. Bucarest: Univers Enciclopedic.

[1] Tal y como explica Groza (2011, 26), la frecuencia y el uso desempeñan un papel importante en la fraseología: "posibilitățile cuvintelor de a se combina într-o limbă dată nu sunt limitate doar de relațiile sintactice și semantice care le caracterizează, ci și de uz".

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)

Calciu, Alexandru, Zaira, Samharadze. 2009. *Dicționar român-spaniol*. Bucarest: Univers Enciclopedic Gold.
Teodorovici, Constantin, Rafael Pisot. 2009. *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom.
DLE. *Diccionario de la Lengua Española* (en línea).
DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (en línea).

Estudios

Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
Corpas Pastor, Gloria. 2000. *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
González Rey, María Isabel. 2015. *Fraseologización e idiomatización en traducción literaria* in "Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades". Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie "Monografías", n.º 6, p. 143-160.
Ene, Daniela Lucia. 2015. *Traduttore, traditore. Incursiune în teoria și practica traducerii unităților frazeologice*. Iași: Casa Editorială Demiurg.
Groza, Liviu. 2011. *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*. Bucarest: Editura Universității din București.

BDD-A31453 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:00:34 UTC)